

ooOoo

JUAN LUIS GALLARDO

DICHOS ARGENTINOS

ooOoo

NOTICIA PREVIA

Me he propuesto reunir en este trabajo expresiones características que empleamos argentinos y uruguayos. Agrego explicaciones sobre su origen, cuando lo conozco. Van distribuidas por orden alfabético, conforme a la letra con que se inician. Si bien, dentro de cada letra, aparecen agrupadas libremente. No ignoro que existen otros valiosos estudios más o menos análogos, pero lo que abunda no daña. Y tampoco ignoro que, seguramente, habrá muchos más argentinismos que los aquí citados. Agradezco a Olga Fernández Latour de Botas, a Hugo Esteva, a Adolfo Muschietti, a Humberto Mesones, a Enrique Mussel, a Alberto Romeo, a Daniel Zolezzi, a mi hermano Cruz y a mi hijo Juan María los datos que me arrimaron.

J. L. G.

C

COMO ESCUPIDA DE MÚSICO - Salir apresuradamente. A los músicos, especialmente aquellos que tocan el clarín o el trombón, se les llena el instrumento de saliva. La cual expulsan abriendo una pequeña canilla.

COMO ESCUPIDA DE MATE - Con referencia al color verde.

*Tenía los ojos verdes
como escupida e' mate.*

CÓMO SERÍA EL CHARCO QUE EL GATO LO PASÓ AL TROTE - Alude a un obstáculo fácil de superar.

CUCHILLO VERIJERO - Que se lleva en la verija.

CORTAR UN PELO EN EL AIRE - Que corta un pelo en el aire. Algo con mucho filo.

CABALLO PATRIO - El que se montaba en el Ejército y, en vez de marca, tenía una oreja cortada.

COMO TURCO EN LA NEBLINA - Andar perdido. Casi siempre eran turcos los mercachifles que recorrían el campo en un carro con toldo, vendiendo sus mercancías. Que consistían en peines, jabón de tocador, perfume *Agua Florida*, a veces algún lazo torcido o trenzado. Su llegada constituía un acontecimiento en las estancias, donde solían hacer noche. Y el tiro de sus carros solía incluir alguna mula. Se los llamaba también *Santiagoños* o *Catamarqueños* aunque no lo fueran.

COLA AL GARRÓN- Así se la corta habitualmente al caballo de andar, aunque a veces va más corta:*al marlo*.

CARGAR LA ROMANA - En las esquilas, la lana se mete en *lienzos*. Y al lienzo se lo pesa con una romana. La operación se conoce como *romaneo*. Y no falta algún avispado que, mediante una maniobra oportuna, logra que el peso sea algo mayor o menor, según el caso.

CALIENTE COMO PAVA E' LATA - Estar muy enojado o enamorado.

COMO PEDRADA EN OJO DE BOTICARIO - Caer cómo. Caer muy mal.

CON MÁS VUELTAS QUE LA OREJA - Se dice de alguien complicado.

CON TODO EL LAZO - Enlazar o pialar dejando extender íntegramente el lazo.

-Vean cómo le buscó

la güelta...¡ bien haiga el Pollo!

siempre larga todo el rollo

de su lazo- ¿Y cómo no?

Y aura le pregunto yo

¿qué anda haciendo en estos pagos?

(Estanislao del Campo, Fausto)

CORTAR MELGA - Trazar el eje cuando se ara, valiéndose habitualmente de una bandera de bolsa colocada en un poste del alambrado.

CATRERA - Cama.

Te gusta meditarla panza arriba en la catrera

y oír las campanadas de reló de Balvanera.

Salí de tu letargo, ganate tu pan,

sino yo te amuro, sos muy haragán.

(Estrofa del tango Haragán)

COTORRO - Departamento de soltero. Mario Amadeo llamaba *Escritorro* al escritorio donde atendía a su clientela política.

CAMPANA - En un robo, se deja a uno de *campana* para que avise si se acerca alguien.

CAMPANEAR - Oficiar de *campana*. Mirar disimuladamente.

CANTAR PAL CARNERO - Morir.

COMO EL NEGRO EN EL SERMÓN, CON LOS PIES FRÍOS Y LA CABEZA CALIENTE. Dicho cuyo origen ignoro.

CASTAÑAZO - Trompada, puñetazo.

COPERA - Mujer que impulsa a pagar copas en un cabaret.

CABALLO PATRIO - Caballo del Ejército. En vez de marcarlo, se le cortaba media oreja.

CALZADO - Andar calzado. Estar armado.

CONSERVAS - Conservadores. Afiliados o simpatizantes del Partido Conservador o Demócrata.

CULO - Trasero. En el juego de la taba, que ésta caiga en posición perdedora. Lo contrario es *suerte*.

CANA - Policía.

CURDA - Borrachera. Por extensión, el que se emborracha. *Curdela*.

CAFISHO - Macró. Hombre que vive de las mujeres.

CROTO - Linyera. Caminante desocupado. El gobernador de la provincia de Buenos Aires José Camilo Crotto les permitió viajar gratis trepados a vagones de carga.

CARASUCIA - Tortita de panadería cubierta de azúcar negra. "Carasucias" lo llamaron a un equipo de fútbol de San Lorenzo en los años 60, donde jugaron Veira, Doval, Casá y Telch.

CLINA - Crin de los caballos.

CORRALERA - Prenda de vestir campera, similar a una camisa pero más gruesa, que se abrocha con un solo botón en el cuello. También una forma de milonga, *milonga corralera*, a la que se adaptaban diferentes letras.

CIRUJA - El que busca materiales aprovechables en la basura. Similar a *quemera* en masculino.

*Y el ciruja que era listo para el tajo
al cafiolo le cafiolo le cobró caro su amor.
(Tango *El Ciruja*, de Marino y De la Cruz)*

COMUNARDO - Comunista, zurdo.

CANARIO - Antiguo billete de color amarillo.

CUERVOS - Hinchas de San Lorenzo de Almagro, club fundado por el sacerdote Lorenzo Massa.

CANALLAS - Hinchas del club de fútbol Rosario Central

CANTAR LAS CUARENTA - Expresión derivada del juego del tute, que significa hablarle a alguien con toda claridad aunque le disguste.

CAMPANA - En un robo, uno de los ladrones se queda observando si viene alguien.

CAMPANEAR - Observar-

*Hoy ya libre e ´la gayola y sin la mina
campaneando un cacho e ´sol en la vedera
(Del Tango *El Ciruja*)*

COLIMBA - Conscripción, conscripto. Cuando el hermano mayor de mi padre, tío Ángel León, hizo la conscripción, los reclutas entonaban un cantito que decía:

*Ciento siete pobres diablos en el tres de infantería,
qué herejía, que herejía.
A las tres de la mañana ya los llevan al vivero,
qué loquero, qué loquero.*

¿Qui mi cointa Salomón?

Y en lo que a mí respecta, hice la conscripción en el desaparecido Regimiento Motorizado Buenos Aires, con asiento en la manzana que incluía las calles Pichincha y Garay de la capital. Y el cantito que entonábamos cuando marchábamos decía:

Llegamos al ministerio la clase del treinta y cuatro

y nos metieron la cero, quedamos hechos un asco.

De la cama a los roperos, de los ropero 'a las camas,

al frente carrera mar, salto de rana ¡empezar!

En mi rancho un vaco tengo mí,

en mi rancho un vaco tengo mí,

tengo lo 'pié a la miseria, mas no importa importa caminar

sólo faltan cincuenta metros más.

La música de este cantito era aquella de "*La mar estaba serena / serena estaba la mar*".

CORTITO COMO PATADA DE CHANCHO - Comparancia.

COPETONA - Una clase de perdiz.

CARANCHO - Ave de presa.

CANTAR - Delatar.

CAPICÚA - Número que se puede leer de adelante para atrás o de atrás para adelante.

CARASUCIAS - Tortitas negras, cubiertas de azúcar quemado. Equipo de San Lorenzo campeón en los años 60, donde jugaron Veira, Telch, Areán, Casá y otros.

CORONEL CAÑONES - Padre de Isidoro Cañones. Ver *Patoruzú*.

CATRAMINA - Automóvil viejo y en mal estado.

CARRINDANGA - Catramina.

CAFETERA - Catramina.

CARRERAS SON CARRERAS - Dicho de Juan Manuel Fangio para indicar que no hay que dar nada por perdido o por ganado de antemano. Que a las carreras hay que correrlas.

CAO - Seudónimo del dibujante español José María Cao Luaces que trabajó en la Argentina.

CALOI - Dibujante. Su verdadero nombre es Carlos Loiseau. Padre del también dibujante *Tute*.

CACHE - Cursi.

COMO UNA MOTO - Estar excitado, pasado de vueltas.

CACHIMBA - Pipa.

CALESITA - Tiovivo. El dueño de la calesita se para junto a la misma con una especie de bolsito que tiene insertos anillos de metal. Si uno de los chicos que da vueltas en la calesita consigue apoderarse de uno de ellos, gana el derecho a otro turno gratis.

Rueda la calesita

por la esquinita

sombría.

Y hace sangrar las cosas

que fueran rosas

un día.

(La Calesita, tango de Mariano Mores e Ivo Pelay)

CUZCO - Perrito de raza indefinida. En sus *Instrucciones a los mayordomos de estancias* escribió don Juan Manuel de Rosas:

Los cuzcos no sirven para nada. Por eso en mis estancias ni rastros quiero ver de ellos.

COMO PERRO EN CANCHA E´BOCHAS - Andar perdido, confundido.

CANILLA - Parte inferior de pierna que aloja la tibia y el peroné.

CANILLITA - Vendedor de diarios.

CONGREVE - Nombre de un famoso caballo de carrera. Como reproductor tuvo muchos pingos ganadores, entre otros el conocido *Yatasto*.

CUARTELERAS - Ver *Fortineras*.

CATAMARQUEÑOS - Vendedores ambulantes que circulaba por el campo en carros, muchas veces tirados por mulas, vendiendo ponchos, matras, espejos, jabón de tocador y otras mercancías destinadas en general a las mujeres. También se los llamaba *Santiagoueños*.

CEPACABALLO - Yuyo.

CARDO RUSO - Yuyo. Cuando se seca sus raíces se desprenden del suelo, toma forma de pelota y empieza a rodar empujado por el viento.

CÍVICO - En Santa Fe, vaso de cerveza. Alude al copete de espuma, que recuerda la boina blanca de los radicales.

CELE - Celedonio Esteban Flores, letrista del tango *Mano a Mano*, *El Bulín de la Calle Ayacucho* y *Viejo Smoking*, entre otros.

No me importa lo que has sido

lo que sos, ni lo que harás.

Los favores recibidos creo habértelos pagado

y si alguna deuda cica sin querer se me ha olvidado

en la cuenta del otario que tenés se la cargás.

(Del Tango *Mano a Mano*, de Celedonio Esteban Flores, Carlos Gardel y José Razzano).

CARLÓN - Tipo de vino tinto, barato.

CAMINITO - Tango de Juan de Dios Filiberto. Se refiere a una breve cortada de la Boca.

CABALLERO DEL CAMINO - Así se lo llamó al volante Eusebio Marcilla, por haberse detenido en plena carrerapara auxiliar a Juan Manuel Fangio en el Gran Premio Buenos Aires/Caracas.

CUPECITAS - Automóviles preparados para competir en la clase Turismo de Carretera.

CORRALERA - Prenda de vestir del gaucho. También milonga bonaerense. El rasguído que la acompaña se imita en forma de onomatopeya diciendo:

Polenta y tumba,

polenta y tumba.

CIFRA - Tipo de canción del campo bonaerense.

COCÓ - Cocaína.

Como en botica cocó

(Del Tango *A media luz* de Carlos César Lenzi y Edgardo Donato.)

CABEZÓN - Se dice respecto a una porción abundante en un vaso de whisky.

CONTENTO COMO PERRO CON DOS COLAS - Comparancia. Alude a que los perros muestran su alegría moviendo el rabo.

CABILDO - Revista periódica nacionalista que dirigía Antonio Caponnetto.

CARBONADA - Guiso fabricado con zapallo, que a veces se sirve dentro de la misma calabaza.

CORTAPLUMA - Navajita.

CANERO - Propio de la cárcel. Existe un idioma canero que emplean los presos para comunicarse entre ellos sin ser entendidos por los guardiacárceles.

COMANDANTE UTURUNCO - Uno de los jefes de la incipiente guerrilla en Tucumán, cuyo nombre era Juan Carlos Díaz.

CUEVA - Local donde se realizan operaciones monetarias ilegales.

CARAMBOLA - Jugada de billar. *De carambola:* que algo salga bien imprevistamente.

CARA DE GOL EN CONTRA - Expresión contrariada.

CANTAR FLOR - En el juego de truco declarar tener tres cartas del mismo palo.

Por el río Paraná

venía navegando un piojo

con un hachazo en el ojo

y una flor en el ojal.

CARA DE SOTA VIEJA - Según Ignacio B. Anzoátegui, así era la cara de Cristóbal Colón.

CADENERO - Caballo de tiro uncido por fuera del tronco.

CASO DE ESCOPETA - *Ser un caso de escopeta,* ser algo sorprendente, extravagante.

CACHADA - Broma.

CALAVERA - Farrista.

Viejo esmokin de mis tiempos

de muchacho calavera...

(Viejo Smoking, tango de Celedonio Flores y Guillermo Barbieri).

CAMINO DE LOS CHILENOS - Se le decía así a la amplia rastrillada por donde los indios arreaban hasta Chile la hacienda que robaban en los fértiles campos de la pampa húmeda. Cuando mi padre dispuso que se cavara un pozo para plantar la cruz fundadora en el campo donde me crié, la pala chocó con un estrato de tierra durísima, que se supone fuera el Camino de los Chilenos, pisado por miles de pezuñas.

COMER COMO SI NO HUBIERA INFIERNO - Comer mucho, incurriendo en el pecado de gula.

CURAMALAL - Al pie de las sierras de Curamalal hicieron ejercicios los soldados reclutados para la primera conscripción realizada en la Argentina, en épocas de tensión con Chile.

CÓLERA - En 1867 soportó el país una epidemia de cólera que dejó gran cantidad de muertos. En ella actuó el entonces practicante de medicina Ignacio Pirovano, atendiendo coléricos en la zona de Pila.

COLOR LLUEVE O NO LLUEVE - Pelaje de caballo, similar al *lobuno*.

COQUENA - Dios del noroeste argentino que cuida de llamas y vicuñas. Fue celebrado por Juan Carlos Dávalos en un poema que empieza diciendo:

No caces vicuñas con armas de fuego,

Coquena se enoja me dijo un pastor...

CUCHILLAS - Cerrilladas propias del campo uruguayo. Presentan por lo general afloramientos de piedra.

CORTE DE MANGA - Gesto grosero que se realiza levantando el antebrazo y colocando la mano del otro lado sobre el brazo contrario. Se hizo célebre el *corte de manga* dedicado por el Teniente Primero Carlos Federico Domínguez Lacreu a la televisión británica, apenas concluida la Guerra de Malvinas.

CARACÚ - Meollo de los huesos.

CAPAR LA BOINA - Cortarle el piquito. Se suele hacer para fastidiar a su dueño.

CAQUITO - Sobrenombre del arquitecto Alejandro Bustillo, autor de los planos del Banco Nación, en Buenos Aires, del Hotel Provincial y el Casino en Mar del Plata y del Hotel Llao Llao en San Carlos de Bariloche.

CUATRERO - Ladrón de hacienda.

CUATRERISMO - Robo practicado por cuatrerros.

CAFÚA - Cárcel.

CANILLITA - Chico que vende diarios. Quizá el nombre derive de que los canillitas suelen llevar pantalones cortos mostrando las canillas.

CUANDO LLUEVA SOPA VOY A ESTAR CON TENEDOR - Decir de sí mismo que se tiene mala suerte.

COLOR ESCUPIDA DE MATE - Color verdoso, suele aplicarse al de los ojos de algunas mujeres.

CARÁCTER PODRIDO - Mal carácter.

CUMPA - Compañero.

CARETO - Cara, rostro.

CARIPELA - Cara, rostro.

COMO PERRO CON DOS COLAS - Estar muy contento. El perro, cuando lo está, mueve la cola. De modo que, si estuviera muy feliz y pudiera hacerlo, movería dos colas.

COLOR LLUEVE O NO LLUEVE - Color indefinido.

CH

CHAMBÓN - Torpe.

CHURRO - Amén de cierta factura de panadería, mujer linda.

CHIMICHURRI - Condimento picante, en base a ajo, ají, pimienta, pimentón y sal sumergidos en agua caliente. Cuando yo era chico no existía y, en vez, se empleaba la *salmuera*, confeccionada sólo con agua y sal. Mi amigo Fernando Sorrentino me informó que un tal Juan José Delaney le dijo que un irlandés llamado Jimmy inventó el chimichurri, llamándolo *Jimmy's curry*, nombre transformado luego en la actual denominación.

CHE - Significa *gente* en araucano. De allí el nombre de tribus como los *mapuches*, *pehuenches* o *puelches*. Los argentinos utilizamos el término para dirigirnos a otra persona. Y, por eso, en Sudamérica nos llaman *ches*. Tal como a Ernesto Guevara.

CHARRASCA - Bayoneta.

CHAFE - Vigilante, agente de policía.

CHUZA - Lanza.

¡HIJO 'EL PAÍS CON GORRA 'E VASCO! - Exclamación cuyo origen ignoro.

CHUPADO - Borracho.

CHIFLE - Silbato. También *chiflado* y *chifladura*: loco, locura. Asimismo, aspa donde se colocaba la pólvora para cargar las armas de avancarga.

CHINCHULÍN - Intestino, tripa de animal que se come a la parrilla.

CHIRIPÁ - Especie de pañal usado por los paisanos.

CHIRIPA - Casualidad. *De chiripa*, sinónimo de *de carambola*.

CHINA - La mujer del gaucho.

CHITRULO - Sonso, infeliz.

CHARO, CHARITO, CHARABÓN - Pichones de avestruz en distintas etapas de desarrollo.

CHUMBAR - Azuzar a los perros para que ataquen.

CHAMUYO - Dicho confidencial.

CHAMUYAR - Expresar un chamuyo.

CHURRINCHE - Pajarito de color rojo intenso.

CHAJÁ - Ave grande, que vive en los bañados, generalmente en pareja. Dicen que son monógamos.

CHOCOLATA - Sangre. *Saltar la chocolata*, sangrar por la nariz.

CHARRO - Sobrenombre del jugador de River Plate Juan Manuel Moreno, debido a su paso por el fútbol mejicano.

CHUPÓN - Beso apasionado.

CHE CATÁNEO BAJATE UN RATO Y DEVOLVELE LAS RUEDAS A LIBERATO - Bartolomé Cattáneo fue un aviador de la época heroica de la aviación, nacido en Italia. En una gira por Sud América hizo una demostración en la localidad bonaerense de Daireaux. Como rompió las ruedas de su aparato al aterrizar, un vecino, Liberato de apellido, le prestó las de su bicicleta. Catáneo levantó vuelo y no volvió nunca más. En Daireaux se recuerda el suceso mediante el versito citado.

CHACHA - Madre de Patoruzú. Ver *Patoruzú*.

CHORRO - Ladrón.

CHORIZO - Sinónimo de *chorro*.

CHAPLIN - Apodo del wing de River Félix Lusteau.

CHILENA - En fútbol, patear para atrás, por sobre la propia cabeza.

CHUPATE ESA MANDARINA - Expresión usada para invitar a asimilar algo que generalmente desagrada.

CHUPADO - Borracho. El compositor de tangos Juan de Dios Filiberto, autor de *Caminito*, le dijo a mi padre: *Mirá Luisito, vos al que no chupa desconfiale: tiene algo que esconder*.

CHIROLAS - Moneditas, cambio chico.

CHIROLA - Sobrenombre del jugador de fútbol Héctor Casimiro Yazalde.

CHEPIBE - Chico para hacer mandados en una oficina.

CHANGO - Chico, muchacho.

CHANGUITO - Carrito para llevar las compras.

CHARQUI - Carne seca conservada en sal.

CHARQUEAR - Agarrarse de las crines para no caerse del caballo.

CHINA - La mujer del gaucho, aunque de china no tuviera nada.

CHORIPAN - Sandwich de pan y chorizo.

CHANTA - *Chantapufi*. Sujeto que aparenta ser más de lo que es para darse importancia.

CHACHO - *El Chacho Ángel Peñaloza* - Caudillo riojano asesinado por el coronel mitrista Pablo Irrazábal. Su asesinato fue celebra por Sarmiento. Llegó a entrar en la ciudad de Córdoba al frente de su *Ejército Apostólico*.

CHABÓN - Infeliz, sonso.

CHURRO - Amén de la factura de panadería, mujer linda.

CHUECO - Apodo de Juan Manule Fangio y del jugador de fútbol Enrique García.

CHAU PICHE - Adiós, se acabó.

CHAU PINELA - Similar a Chau Piche.

CHACOTA - Tomar en broma, chacotear.

CHACHO - Sobrenombre del caudillo riojano Ángel Vicente Peñaloza, del político Carlos Álvarez y del ex jugador de fútbol Eduardo Caudet.

CHANCLETA - Alpargata que se lleva dejando el talón sin calzar. También vástago de sexo femenino.

CHANCHA - *La Chancha* - Avión de transporte Boeing KC - 130, turboélice, cuatrimotor, que actuó en la Guerra de Malvinas. También los hay bimotores. Algunos fueron adaptados como bombarderos.

CHETO - Atildado, presumido. Deriva de *concheto*.

CHOTO - *Viejo choto*. Anciano deteriorado.

CHIPÁ o CHIPA - Tortita de origen paraguayo que incluye queso como ingrediente.

CHAPAR - Agarrar. Manosear a una mujer.

CHAPUCERO - El que hace chapuzas, es decir manualidades mal hechas.

CHICHO - Chicho Grande (Juan Galiffi) y Chicho Chico (Francisco Marrone). Célebres mafiosos que actuaron en Rosario entre 1920 y 1940.

¡CHOQUE ESOS CINCO! - Invitación a estrecharse las manos.

CHABÓN - Expresión despectiva para referirse a un sujeto.

CHIQUITO - Sobrenombre del jugador de rugby Alejandro Travaglini, que es muy grandote.

CHIRLO - Azote con el rebenque.

CHICO - Además de niño, bochín en el juego de bochas.

CHINCHIBIRRA - Bebida refrescante. El nombre es una deformación de *ginger ale*.

CHIVO - Automóvil *Chevrolet*.

CHAROLAIS - Raza vacuna y nombre de un famoso caballo de carrera tordillo.